

Номенклатурные термины внутрипоселенческой топонимии (на материале ономастических единиц Беларуси и Франции)

Дорофеенко М.Л.

Белорусский государственный университет, Минск

В статье обосновывается актуальность сопоставительного изучения номенклатурных терминов внутрипоселенческой топонимии разных стран. Определены основные терминологические обозначения слов, называющих виды внутрипоселенческих географических объектов, употребляемые в русскоязычной ономастической литературе (номенклатурный термин, географический термин). Показано, что есть и другие терминологические обозначения, которые, однако, не получили широкого распространения и ограничено используются в работах некоторых ученых.

Цель работы – установление общего и частного в составе системы белорусских и французских внутрипоселенческих номенклатурных терминов.

Материал и методы. *Материалом нашего исследования послужили номенклатурные термины, входящие в состав белорусских и французских внутрипоселенческих топонимов (урбанонимов городов Витебска и Полоцка Беларуси; Реймса и Шалон-ан-Шампань Франции; виконимов Полоцкого района Витебской области Беларуси и Реймского округа департамента Марна Большого Восточного региона Франции). Основные методы исследования – сопоставительный, описательный, полевой, элементы статистического анализа в сочетании с такими приемами, как систематизация, наблюдение, обобщение и интерпретация.*

Результаты и их обсуждение. *Представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа внутрипоселенческих номенклатурных терминов в русском и французском языках. На материале русско- и франкоязычных номенклатурных терминов установлено общее и частное в их составе.*

Заключение. *В двух терминологических системах обнаружены эквивалентные обозначения, а также сложные случаи, в которых подбор аналога номенклатурному термину затруднен ввиду нетождественности значения переводного эквивалента. В каждой национальной ономастической подсистеме выявлены безэквивалентные по отношению к другой номенклатурные термины. Проиллюстрировано национально-культурное своеобразие сопоставляемых подсистем номенклатурных терминов.*

Ключевые слова: *виконим, внутрипоселенческий топоним, географический термин, номенклатурный термин, урбаноним. (Ученые записки. – 2022. – Том 36. – С. 165–170)*

Generic terms of intrasettlement toponymy (based on the material of onomastic units of Belarus and France)

Dorofeyenko M.L.

Belarusian State University, Minsk

The article substantiates the relevance of a comparative study of the generic terms of intrasettlement toponymy in different countries. The main terminological designations of words naming the types of intrasettlement geographical objects used in the Russian language onomastic literature are determined (nomenclature term, geographical term). It is shown that there are other terminological designations, which, however, are not widely used and are used to a limited extent in the works of some scientists.

The purpose of the work is to establish the general and the particular in the system of Belarusian and French intra-settlement nomenclature terms.

Material and methods. *The material of our study was the nomenclature terms that are part of the Belarusian and French intrasettlement toponyms (urbanonyms of the cities of Vitebsk and Polotsk of Belarus; Reims and Châlons-en-Champagne of France; viconyms of Polotsk District of Vitebsk Region of Belarus and Reims District of Marne Department of Grand Est of France). The main research methods are comparative, descriptive, field, elements of statistical analysis, combined with such techniques as systematization, observation, generalization and interpretation.*

Findings and their discussion. The results of comparative analysis of intrasettlement nomenclature terms in Russian and French are presented. Based on the material of Russian and French nomenclature terms, the general and the particular in their composition are established.

Conclusion. In the two terminological systems, equivalent designations have been found out. Difficult cases are found in which the selection of an analogue for a generic term is difficult due to the non-identity of the meaning of the translation equivalent. In each national onomastic subsystem, non-equivalent nomenclature terms have been identified. The national and cultural originality of the compared subsystems of nomenclature terms is illustrated.

Key words: viconym, intrasettlement toponym, geographical term, generic term, urbanonym.

(Scientific notes. – 2022. – Vol. 36. – P. 165–170)

Внутрипоселенческая топонимия представлена прежде всего урбанонимами (внутригородскими названиями) и виконимами (внутрисельскими названиями), которые состоят из обозначения типа объекта, расположенного в населенном пункте, и собственно проприальной части. Компонент топонима, соответствующий типу объекта, имеет в основном два терминологических обозначения, первое из которых количественно преобладает в русскоязычной ономастической литературе:

1) **номенклатурный термин** – далее НТ (А.М. Мезенко [1; 2], Е.А. Сизова [3], М.М. Масальская [4], Юе Цюй [5]);

2) **географический термин**¹ (Ю.А. Карпенко [6], Н.В. Подольская [7-1978; 7-1988], Э.М. Мурзаев [8], Н.Ю. Забелин [9] и др.)².

Во франкоязычной ономастической литературе данное явление получает название *terme m générique* [10] общ.: ‘вышестоящий дескриптор; ИТ: родовой терм’ [ФР-РФ СМ]³ или *générique, m* [10; 11, с. 3]⁴.

¹ В первом издании «Словаря русской ономастической терминологии» Н.В. Подольская под **географическим термином ГТ** (детерминативом) понимает «слово, обозначающее определенную географическую реалию. Может быть родовым и видовым. Пр.: река, озеро, залив, болото, долина, мыс, пик, гряда, пустыня, плато, город, деревня, село» [7-1978, с. 44]. В примечании указывается, что «иногда вместо ГТ употребляется словосочетание “топонимический термин”, что неправомерно и имеет иной смысл» [7-1978, с. 45]. Автор дает следующее определение **топонимическому термину** – «вид ономастического термина. Слово или словосочетание, точно обозначающее определенное понятие, существующее в топонимике. Пр.: топонимия, антропотопоним, топонимизация, гибридный топоним, топонимический ряд» (7-1978, с. 149–150). Во втором издании «Словаря русской ономастической терминологии» содержится похожее определение **географического термина ГТ** (детерминатива) – «слово, обозначающее определенную географическую реалию. За ним стоит географическое понятие. Может быть родовым и видовым. Пр.: река, озеро, залив, болото, долина, мыс, ник, гряда, пустыня, плато, город, деревня, село». В примечании не сообщается об ошибочном употреблении вместо ГТ словосочетания «топонимический термин», которое не содержится во втором издании «Словаря русской ономастической терминологии» [7-1988, с. 47].

² Наряду с данными понятиями используются и некоторые другие обозначения, которые, однако, не получили большого распространения в ономастической литературе. Так, А.М. Мезенко употребляет следующие сочетания: **родовой термин**, **термин-индикатор**, **географический апеллятив**, **стержневое слово** [2]; Ю.А. Качалкова – **топонимический апеллятив (термин)** [12].

³ Здесь и далее – при переводе использовался онлайн-словарь «Мультитран» (Французско-русский и русско-французский словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=4&l2=2>. – Дата доступа: 01.11.2022). Далее – ФР-РФ СМ.

⁴ На наш взгляд, данные сочетания могут быть переведены как ‘родовой термин’ или ‘общий термин’.

Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу номенклатурных терминов, используемых в белорусской и французской ономастике. Подобные компаративные исследования до сих пор не предпринимались, хотя имеется небольшое количество работ, в которых сопоставлены номенклатурные термины других языков (ср. работы Е.А. Сизовой [3], М.М. Масальской [4], Юе Цюй [5] и др.). В большей степени данные единицы анализировались в рамках национальных ономастических традиций. Так, профессор А.М. Мезенко исследовала номенклатурные термины в белорусской урбанонимии [1] и виконимии [2]. Об особенностях номенклатурных терминов российской урбанонимии писали Н.Ю. Забелин [10], Юе Цюй [5], Ю.А. Качалкова [12] и другие ученые. НТ в составе французских номинаций анализировались в работах Е.А. Сизовой [3].

Новизна настоящего исследования подтверждается отсутствием работ, посвященных сравнительно-сопоставительному изучению НТ внутрипоселенческой топонимии Беларуси и Франции при относительно небольшом количестве публикаций, в которых сравниваются НТ других стран. Организация системы НТ каждой лингвокультуры индивидуальна и обусловлена совокупностью видов внутрипоселенческих объектов⁵. Изучение этой системы позволит определить как национально-специфические, так и типологически сходные черты ее упорядочивания. Данный факт определяет и актуальность проведенного нами исследования.

Цель работы – установление общего и частного в составе системы белорусских и французских внутрипоселенческих номенклатурных терминов.

Материал и методы. Материалом нашего исследования послужили номенклатурные термины, входящие в состав белорусских и французских внутрипоселенческих топонимов (урбанонимов городов Витебска и Полоцка Беларуси; Реймса и Шалон-ан-Шампань⁶ Франции; виконимов Полоцкого района Витебской области Беларуси и Реймского округа департамента Марна Большого Восточного региона Франции). Исследование выполнено в русле компаративистики, поэтому основной метод исследования – сопоставительный, позволивший соотнести такие явления плана

⁵ Как отмечал Ю.А. Карпенко, «организация географических терминов теснее связана с объектами, с географическими реалиями – она диктуется, строго регламентируется этими реалиями» [6, с. 44].

⁶ В паспортизации улиц будут обозначены как В.; П.; Р. и Ш. соответственно.

содержания, как номенклатурные термины. Использование элементов статистического анализа предоставило возможность отобразить в качестве результатов как качественные, так и количественные характеристики данных явлений. Кроме того, в рамках синхронного анализа системы номенклатурных терминов с целью определения как национально-специфических, так и типологически сходных черт ее упорядочивания использовались описательный и полевой методы в сочетании с такими приемами, как систематизация, наблюдение, обобщение и интерпретация.

Результаты и их обсуждение. В ядро белорусской внутригородской топонимии входят следующие терминологические единицы: а) **улица**: ул. 8 Марта – П. (72,6%) и б) **переулок**: Заречный пер. – П. (24,1%). Далее располагается в) **проезд**: пр-д Янки Купалы – П. (1,4%). Периферическое положение занимают малочастотные НТ (от 1 до 9 употреблений, 1,0% от общего количества НТ): **площадь**: пл. Франциска Скорины – П.; **шоссе**: Бешенковичское ш. – В.; **парк**: парк культуры и отдыха – П.; **тракт**: Великолукский тр. – В.; **поселок**: п. Пригородный – В.; г) **проспект**: Ленинградский пр-т – П.; **набережная**: наб. реки Западная Двина – В.

В ядро французской внутригородской топонимии входят такие терминологические единицы, как а) **rue** (фр.) общ.: **улица**; проход; улица с большим движением; маш.: ‘проезд’ [ФР-РФ СМ] (68,8%): *rue des 3 Gares* – Р.; б) **allée** (фр.) общ.: ‘узкий проход (напр., между стульями); **аллея**; дорожка; проход’ [ФР-РФ СМ] (8,0%): *allée d'Amsterdam* – Р.; в) **place** (фр.) общ.: ‘место; билет на место; должность; служба; **площадь**; плац; рыночная площадь; рынок; город (как торговый, деловой центр); биржа (например, *place de Paris* – Парижская биржа)’ [ФР-РФ СМ] (4,4%): *place de Marseille* – Р.; г) **impasse** (фр.) геогр.: **тупик** [ФР-РФ СМ] (3,4%): *impasse Lucien Daillancourt* – Р.; д) **avenue** (фр.) общ.: ‘широкая, обсаженная деревьями улица; **проспект**; авеню; аллея; улица, обсаженная деревьями’ [ФР-РФ СМ] (3,3%): *avenue d'Epernay* – Р.; е) **chemin** (фр.) общ.: ‘расстояние; **проезд** (как тип улицы *estherik*)’ [ФР-РФ СМ] (3,3%): *chemin de Beaumont* – Ш.; ж) **boulevard** (фр.) общ.: ‘бульвар’ [ФР-РФ СМ] (2,6%): *boulevard des Bouches du Rhône* – Р.

Околоядерное пространство (11–20 употреблений, 4,3% от общего числа НТ) формируют следующие НТ: **ruelle** (фр.) общ.: ‘проулок; улочка; пространство между кроватью и стеной; закоулок (переулок)’ [ФР-РФ СМ]; стр.: **‘переулок’** [ФР-РФ СМ]: *ruelle du Canal* – Ш.; **route** (фр.) общ.: ‘дорога; путь; направление; маршрут; путь следования (планет, рек); трехполосная дорога’ [ФР-РФ СМ]; стр.: **‘шоссе’** [ФР-РФ СМ]: *route de Suippes* – Ш.; **rond-point** (фр.) общ.: ‘круглая площадь; круглая поляна (к которой сходится ряд дорожек)’ [ФР-РФ СМ];

авто. ‘перекресток с круговым движением’ [ФР-РФ СМ]: *rond-point de la Défense* – Р.; **square** (фр.) общ.: **‘сквер’** [ФР-РФ СМ]: *square René Dumont* – Р.

Периферию (1–10 употреблений, 1, 9%) составляют НТ **passage** (фр.) общ.: **‘переход; переезд; перелет; переправа; перетекание; проход; проезд; проход (место, время); переход (от чего-л. к чему-л.; из одного состояния в другое); плата за переправу; пассаж; крытый проход; узкий коридор; место; отрывок (в книге)’** [ФР-РФ СМ]: *passage d'Italie* – Р.; **esplanade** (фр.) общ.: ‘эспланада, **площадь**’ [ФР-РФ СМ]: *esplanade des Capucins* – Р.; **cour** (фр.) общ.: ‘двор (дома); двор (придворные); свита; палата; суд; трибунал; котировка’ [ФР-РФ СМ]: *cour Bailla* – Р.; **galérie** (фр.) общ.: ‘общ.: ‘крытый проход; галерея; магазин, торгующий произведениями искусства; большой парадный зал; ход; подземный ход; штрек; штольня; невысокая балюстрада; ряд; вереница; галерея (литературных типов и т.п.); багажник (на крыше автомобиля); ограда’ [ФР-РФ СМ]: *galérie des Baléares* – Р.; **quai** (фр.) общ.: **‘пирс; набережная; пристань; перрон; платформа (на вокзале и пр.); место погрузки; место разгрузки’** [ФР-РФ СМ]: *quai du Pré aux Moines*; **cours** (фр.) тех.: **‘проспект; широкая улица; бульвар’**: *cours Anatole France* – Р.; **cité** (фр.) архит.: ‘жилой комплекс; микрорайон; городок, напр., университетский’ [ФР-РФ СМ]; общ.: ‘Сите (остров в центре Парижа), старая часть города’ [ФР-РФ СМ]: *cité de la Verrerie* – Р.; **promenade** (фр.) общ.: ‘прогулка; гулянье; место гулянья; бульвар; **проспект**; променада; “проходка” (в картинной галерее)’ [ФР-РФ СМ]: *promenade du Peignage* – Р.; **chaussée** (фр.) общ.: ‘проезжая часть улицы; мостовая; дорога (насыпная, на сваях); дамба’ [ФР-РФ СМ]: *chaussée Vocquaine* – Р.; **voie** (фр.) общ.: ‘дорога; путь; **трасса**; способ; средство; поведение; действия; колея; след зверя; пропилен; пропиленное место; ширина пропила; ширина хода’; воен., брон.: ‘путь сообщения’ [ФР-РФ СМ]: *voie de la Goulette* – Ш.; **parvis** (фр.) общ.: ‘часть улицы, площади и т.п. перед фасадом строения; площадка, примыкающая непосредственно к фасаду строения, чаще всего церкви или собора; порог (храма)’ [ФР-РФ СМ]; картогр.: ‘площадь перед (le parvis de Notre Dame; le parvis de Beaubourg)’ [ФР-РФ СМ]; церк.: ‘папёрть’ [ФР-РФ СМ]: *parvis Chanoine Warnier* – Р.; **parc** (фр.) общ.: **‘парк; лесопарк’** [ФР-РФ СМ]: *parc Léo Lagrange* – Р.

Во французской урбанонимии разнообразны НТ – наименования видов путей сообщения (дромонимов): **chaussée**: *chaussée Saint-Martin*; **chemin**: *chemin de Champfleury* – Р.; **route**: *route de Cernay*; **voie**: *voie de la Goulette* – Ш.

В белорусской внутрисельской топонимии Полоцкого района зарегистрированы формирующие ядро НТ: **улица** (83,5%): *Замковая ул.* – дер. Вороницы; **переулок** (16,0%): *Лесной пер.* – д. Семенец. В составе названий с НТ *улица* функционируют виконимы,

⁷ При перечислении НТ полужирным курсивом выделены возможные эквиваленты французским НТ в русском языке.

проприальная часть которых включает географический термин *урочище* (0,5%): *ул. урочище Дубок* – д. Гвоздово.

Виконимные номинации Реймского округа включают как общие с урбанонимными НТ (в том числе и входящие в состав дромонимов): **allée**: *allée des Arts* – Cernay-lès-Reims⁸; **avenue**: *avenue de la Gare* – Puisieulx; **boulevard**: *boulevard du Nord* – Bourgogne; **chemin**: *chemin de la Pompelle* – Sillery; **cit  **: *cité de la Sucrierie* – Sillery; **impasse**: *impasse Lamartine* – Cernay-l  s-Reims; **passage**: *passage des Charmilles* – Champfleury; **place**: *place du Général de Gaulle* – Prunay; **route**: *route de Suippes* – Prunay; **rue**: *rue du Général Leclerc* – Cernay-l  s-Reims; **ruelle**: *ruelle du Moulin* – Beine-Nauroy, так и уникальные, зарегистрированные лишь в сельской местности: **hameau** (фр.) общ.: ‘деревушка; пос  лок; хутор; выселок’ [ФР-РФ СМ]: *hameau de la Pompelle* – Puisieulx. Отметим, что уникальные НТ, не задействованные в виконимии, свойственны и французской урбанонимии: *chaussée, cour, galerie, esplanade*. Приведенные количественные данные подтверждают тот факт, что при достаточно большом разнообразии НТ во французской внутрипоселенческой топонимии не все из них являются частотными – некоторые отмечены единичными употреблениями.

Сопоставительный анализ белорусской и французской внутрипоселенческой топонимии позволил выявить разные типы соответствий номенклатурных терминов. Так, эквивалентными (с полным или частичным соответствием) являются следующие НТ: 1) *улица / la rue*; 2) *проспект / l’avenue*; 3) *площадь / la place*; 4) *переулок / la ruelle*; 5) *парк / le parc*; 6) *набережная / le quai*; 7) *поселок / le hameau*⁹. Сравним их терминологическое значение, имеющее отношение к виду внутрипоселенческого объекта в разных языках, опираясь на «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [ТСРЯ]¹⁰ и «Толковый словарь французского языка Ларусс» [ТСФЯ]¹¹:

1) *улица, -ы, ж.* В «Толковом словаре русского

языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой слово *улица* имеет несколько значений, из которых к внутрипоселенческому объекту имеет отношение следующее: «в населённых пунктах: два ряда домов и пространство между ними для прохода и проезда, а также само это пространство. *Узкая, широкая у. Главные улицы города*» [ТСРЯ]. Во французском языке данному номенклатурному термину соответствует слово *rue*, f, которое также имеет несколько значений, среди которых есть и относящееся к обозначению внутрипоселенческого объекта: «полоса дорожного движения, расположенная внутри населенного пункта, обычно граничащая с домами, зданиями, закрытыми владениями: *жить на улице Монпарнас*» [ТСФЯ];

2) *проспект, проспект, -а, м.* В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой находим следующее определение: «большая широкая и прямая улица. *Невский п. в Санкт-Петербурге*» [ТСРЯ]. Во французской внутрипоселенческой топонимии функционирует номенклатурный термин *avenue*, f, имеющий следующие значения: «1) широкая аллея, обычно прямая и обсаженная деревьями, ведущая к жилому дому, служебному зданию, общественному месту; 2) широкая городская дорога, часто обсаженная деревьями» [14]. В русском языке функционирует калькированное слово *авеню*, не задействованное для обозначения типов внутрипоселенческих объектов. В «Толковом словаре иностранных слов» оно имеет следующее определение: «авеню [фр. *avenue*] – «широкая, обычно обсаженная деревьями улица (название, принятое во Франции, Англии, США и некоторых других странах)»¹²;

3) *площадь, -и, мн. ч. -и, -ей, ж.* В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой находим несколько определений, из которых к обозначению вида внутрипоселенческого объекта относится следующее: «незастроенное большое и ровное место (в городе, селе), от которого обычно расходятся в разные стороны улицы. *Красная п. в Москве*» [ТСРЯ]. Во французском языке НТ *площадь* соответствует *place* f. Данное слово также многозначно (имеет в три раза больше значений, чем его эквивалент в русском языке), но лишь одно из толкований относится к обозначению вида внутрипоселенческого объекта: «открытое общественное пространство, окруженное зданиями, в застроенном районе: *небольшая деревенская площадь*» [ТСФЯ];

4) *переулок, переулок, -лка, м.* В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой данное слово определяется как «небольшая, обычно узкая улица, соединяющая собою две другие. *В глухом переулке*» [ТСРЯ]. Эквивалентом данному НТ во французском языке является слово *ruelle*, f, имеющее следующее значение: «маленькая узкая улица» [ТСФЯ];

5) *парк.* В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой данная лексическая

⁸ Здесь и далее – примеры, приведенные для французской внутрисельской топонимии, зарегистрированы в населенных пунктах Реймского округа департамента Марна Большого Восточного региона Франции.

⁹ Можно обнаружить еще несколько НТ, имеющих эквиваленты не во внутрипоселенческой топонимии проанализированных территорий, а в целом в номинативной системе Беларуси (*аллея*: *аллея Дружбы* – г. Минск / *allée – allée des Lacs Italiens* – Реймс; *бульвар*: *бульвар Космонавтов* – г. Брест / *boulevard – boulevard Val de Vesle* – Реймс; *сквер*: *Михайловский сквер* – г. Минск / *square: square des Frères Druart*; *тупик*: *Вишнёвый туп.* – г. Минск / *impasse: impasse Alsace Lorraine* – Реймс).

¹⁰ Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Режим доступа: <https://ozhegov.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 01.11.2022. Далее – ТСРЯ.

¹¹ Dictionnaire Français en ligne – Larousse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>. – Дата доступа: 01.11.2022. Далее – ТСФЯ.

¹² Толковый словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://foreign.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 01.11.2022.

единица определяется как «большой сад или насаженная роща с аллеями, цветниками, водоёмами. Разбить п. Городской п.» [ТСРЯ]. Эквивалентным НТ во французской терминологии является слово *parc*, m, первое значение которого относится к виду внутрипоселенческого объекта: «огороженная территория, частично лесистая, предназначена для прогулок и развлечений» [ТСФЯ];

б) *набережная*. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой НТ *набережная* определяется как «берег, укрепленный стенкой из бетона, камня, дерева, а также улица, идущая вдоль такого берега или вообще вдоль берега. Гранитная н. Дом на набережной» [ТСРЯ]. Эквивалентным французским НТ во является слово *quai*, m, имеющее следующее значение: «путь сообщения вдоль гидрообъекта» [ТСФЯ];

7) *поселок*. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой данный НТ определяется как «населенный пункт, первоначально небольшой. Рыбацкий п. Дачный п. П. городского типа. Рабочий п.» [ТСРЯ]. Эквивалентным НТ во французской терминологии может являться слово *hameau*, m с таким значением: «группа сельских домов, расположенных за пределами основной городской территории муниципалитета» [ТСФЯ].

Данные НТ (1–7) являются полными (понятийные признаки в двух системах совпадают целиком) или неполными эквивалентами в терминологическом плане ономастики (понятийные признаки в двух системах совпадают частично, при этом общим является признак обозначения типа внутрипоселенческого объекта, а частным – признаки и характеристики этого объекта).

Отмечаются также НТ – частичные эквиваленты с несовпадающим или частично совпадающим значением, которым характерно такое явление, как включение (белорусскому НТ соответствуют несколько французских эквивалентов):

1) *шоссе, шоссе*, нескл., ср. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой данное слово определяется как «дорога, замощенная щебнем, а также всякая дорога с твердым покрытием. Асфальтированное ш.» [ТСРЯ]. Во французской ономастической терминологии в качестве эквивалентов данному слову могут употребляться *route*, f, имеющее следующее толкование: «автомобильный наземный путь сообщения вне населенных пунктов: асфальтированная дорога» [ТСФЯ] и *chaussée*, f, имеющее несколько значений, из которых к виду внутрипоселенческого объекта относится следующее: «часть дороги, предназначенная для движения транспорта» [ТСФЯ];

2) *проезд, проезд, -а (-у)*, м. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой находим следующие определения: «...2) место, где можно проехать. Загородить п.»; 3. Улица (обычно недлинная), соединяющая параллельные улицы» [ТСРЯ]. Само слово *проезд* переводится на французский как 'общ.: *circulation*, f; *échappée*, f; *passage*, m; *trajet*, m; *transit*,

m; *chemin*, m (как тип улицы)'; автом., груз.: 'traversée, f'; лес. 'flégard, m'; маш. 'rue, f', перен. 'chevauchée, f' [ФР-РФ СМ]. Из перечисленных лексических единиц в составе французских внутрипоселенческих топонимов находим три – *chemin*, *passage* и *rue*. Как мы уже выяснили, французскому НТ *rue* соответствует русский НТ *улица*. Значит, можем предположить, что для обозначения проезда во французском языке используется либо слово *chemin*, m, имеющее два таких значения: «1. Дорога, ведущая из одного места в другое: проселочная (грунтовая) дорога. 2. Проход, который прокладывают и который служит дорогой: Пробирайтесь через кусты» [ТСФЯ], либо НТ *passage*, m, значения которого: «б. Место, через которое проходят, участок, через который проходят: Освободите проход. Пешеходный переход» [ТСФЯ]; строительство и городское планирование: «15. Небольшая улочка, проходящая под первыми этажами домов, хотя бы на части своего расположения. 16. Пешеходная галерея, на которой обычно располагаются магазины» [ТСФЯ].

Заключение. Таким образом, сопоставительный анализ терминологического значения номенклатурных единиц, функционирующих как элементы белорусской и французской внутрипоселенческой топонимии, позволил обнаружить следующие типологические сходства.

Во-первых, в данных национальных топонимических системах функционируют эквивалентные НТ (понятийные признаки НТ совпадают полностью или неполностью) – *улица / la rue; проспект / l'avenue; площадь / la place; переулок / la ruelle; парк / le parc; набережная / le quai; поселок / le hameau* или НТ – частичные соответствия, терминологические значения которых совпадают не полностью и имеют национально-культурные особенности. Это объясняется тем, что на состав внутрипоселенческих номенклатурных терминов оказывают влияние прежде всего национальные традиции их употребления.

Во-вторых, сходство обнаруживает полевая организация НТ линейных объектов. Так, в ядро белорусской подсистемы внутрипоселенческих номинаций входит НТ *улица* (75,01%) французской – НТ *rue* (68,8%). Околоядерное пространство представлено значительно уступающими по количественным показателям НТ *переулок* (22,2%) и *allée* (7,4%) во внутрипоселенческой топонимии Беларуси и Франции соответственно.

Национально-культурная специфика НТ внутрипоселенческой топонимии Беларуси и Франции определяется как лексико-семантическими различиями языков, так и особенностями планировочной структуры населенных пунктов и обнаруживается в следующем:

а) наличие в каждой системе безэквивалентных НТ. Так, во французской топонимии это НТ *galérie*, *impasse*, *rond-point*, *square*, *parvis*, *promenade*, *citè*, в белорусской – тракт;

б) неполные межъязыковые соответствия НТ (*проезд / chemin / passage; шоссе / route / chaussée*);

в) синонимия НТ во французской системе внутрипоселенческих номинаций (*place / cour / esplanade*);

г) более детальная фиксация элементов планировочной структуры населенных пунктов во французской топонимии по сравнению с белорусской в целом (ср. количество НТ в двух системах) и в частности (ср. НТ – обозначения видов путей сообщения: *chaussée, chemin, route, voie*).

Литература

1. Мезенко, А.М. Урбанонимия Белоруссии / А.М. Мезенко. – Минск: Университетское, 1991. – 167 с.
2. Мезенка, Г.М. Віцебшчына ў назвах вуліц: манаграфія: у 2 ч. / Г.М. Мезенка – Віцебск: УА “ВДУ імя П.М. Машэрава”, 2008. – Ч. 1. – 363 с. – Ч. 2. – 254 с.
3. Сизова, Е.А. Лингвокультурологический анализ урбанонимов (на материале английского, русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.А. Сизова; Пятигор. гос. лингв. ун-т. – Пятигорск., 2004. – 19 с.
4. Масальская, М.М. Номенклатурные термины объектов городского пространства на примере Москвы, Софии и Варшавы / М.М. Масальская // Славянский мир: общность и многообразие: тезисы конф. молодых ученых в рамках Дней славянской письменности и культуры; отв. ред. Е.С. Узенёва, О.В. Хаванова. – М., 2020. – С. 194–197.
5. Юе Цюй. Теоретические основы построения топонимической базы данных с лингвокультурным компонентом (на материале московских топонимов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Юе Цюй; ФГБУН Ин-т языкозн. Рос. академии наук – М., 2021. – 21 с.
6. Карпенко, Ю.А. Топонимы и географические термины (вопросы взаимосвязи) / Ю.А. Карпенко // Вопросы географии. Местные географические термины. – М., 1970. – Т. 81. – С. 36–45.
7. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1978. – 199 с. / Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
8. Мурзаев, Э.М. Географические термины в топонимии Москвы / Э.М. Мурзаев // Вопросы географии: сб. 126. – Географические названия в Москве. – М.: Мысль, 1985. – С. 47–59.
9. Забелин, Н.Ю. Московская городская топонимия: структурно-семантический анализ топонимической системы: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н.Ю. Забелин; Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2007. – 24 с.
10. Centre national de ressources textuelles et lexicales – [Electronic resource] – Mode of access: / odyonyme <https://www.cnrtl.fr/definition/odyonyme>. – Data of access: 01.11.2022.
11. Beaudi, F. Le processus et les implications de la normalisation terminologique en toponymie québécoise / F. Beaudi: working paper // Group of Experts on Geographical Names. – Eleventh Session. – Geneva, 15–23 October 1984. – № 11. – 12 p.
12. Качалкова, Ю.А. Лексикографические проблемы урбанонимии: на материале названий топообъектов Екатеринбурга и Челябинска / Ю.А. Качалкова // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15, № 3. – С. 212–222.

Поступила в редакцию 02.12.2022